

Phonologie du PEUL

Aliou MOHAMADOU (INALCO/PLIDAM, Paris)
 Oumar Mounirou DEME (KJPF, Mantes la Jolie)
 Adèle JATTEAU (SFL, Université Paris 8)

2017 <halshs-01533080>

➤ Comment lire l'Alphabet Phonétique International (API) ?

1. Les consonnes
2. Les voyelles
3. Les types de syllabes
4. Les autres objets de la langue
5. Sources et lectures complémentaires

1. Les consonnes

Les consonnes du français sont notées en **noir**, celles du peul en **bleu** (cliquez sur les symboles pour écouter les sons accompagnés de la voyelle [a]). Les allophones (variantes d'un autre son) sont indiqués entre parenthèses. Les consonnes suivies par un astérisque ne se trouvent que dans les mots d'emprunt ou dans certaines variétés.

		Labiale		Linguale					Laryngale ou glottale
		Bilabiale	Labio- dentale	Coronale		Dorsale			
				Alvéolaire	Pré- palatale	Dorso- palatale	Vélaire	Uvulaire	
Occlusive	Orale	p b p b		t d t d		(c) (j)	k g k g		ʔ ʔʲ
	Implosive	ɓ		ɗ	ɟ		k*		
	Pré-nasalisées	ᵐb		ⁿd	ⁿdʒ		ⁿg		
	Affriquée				tʃ dʒ				
	Nasale	m m		n n		ɲ ɲ	ŋ ŋ		
Fricative et spirante			f v f (v*)	s z s z*	ʃ ʒ ʃ*			(x) ɸ	h
Liquide	Latérale			l l					
	Vibrante			r					
Approximante		w ɥ w				j j	w w		

*** Phonèmes empruntés ou rares, et variation dialectale :**

- [k] consonne orthographiquement transcrite par la lettre « q » ; se rencontre dans les mots d'origine arabe et haoussa notamment ; se réalise le plus souvent [k] ou [g] ;
- [z] et [ʃ] se rencontrent dans les emprunts à l'arabe, au français, au haoussa, etc. [z] se réalise habituellement [ɟ] en *pulaar*, lorsqu'il se trouve à l'initiale de mot (emprunts à l'arabe) ; sinon les deux phonèmes se ramènent en règle générale à [s] (voir plus loin, réalisation des fricatives) ;
- [v] est la réalisation de [w] à l'initiale de mot dans les parlers de l'*Aadamaawa* Sud (Cameroun, Nigeria, RCA).

Difficultés pour apprendre le français

- Les occlusives (à l'exception de la glottale [ʔ]), ainsi que la latérale [l], peuvent être brèves (consonnes simples) ou longues (consonnes géminées).

Ex. : *tagde* « créer » vs. *taggude* « rouler (natte) » ;
 walde « couler » vs. *wallude* « aider ».

→ Les mots empruntés au français sont parfois prononcés avec une consonne longue à l'intérieur de mot. Le symbole [:] note la longueur : [p:] = [pp].

Français		Peul	
tapis	[tapi]	<i>tappi</i>	[tap:i]
l'abbé	[labe]	<i>labbe</i>	[lab:e]
l'école	[lekɔl]	<i>lekkon</i>	[lek:ɔn]
piquer	[pike]	<i>pikkude</i>	[pik:ude]
pomme	[pɔm]	<i>pommoore</i>	[pom:ɔ:re]

- Les fricatives du français, /v/, /z/, /ʃ/ (de *chat*), /ʒ/ (de *jeu*) et /ʁ/ (de *rat*) se ramènent aux consonnes peules de point et de mode d'articulation les plus proches.

→ le /v/ français passe à [w] en peul ; /z/, /ʃ/, /ʒ/ passent à [s] ; et /ʁ/ passe à [r] :

Français		Peul	
vélo	[velo]	<i>welo</i>	[welo]
chômage	[ʃomaʒ]	<i>somaas</i>	[sɔma:s]
séjour	[sezur]	<i>sesuur</i>	[sesu:r]
visa	[viza]	<i>wiisaa</i>	[wi:sa:]
cuisine	[kɥizin]	<i>kisiin</i>	[kisi:n]
permis	[pɛʁmi]	<i>perme</i>	[pɛrmɛ]

2. Les voyelles

Les voyelles du français sont notées en **noir**, celles du peul en **bleu** (cliquez sur le symbole pour écouter le son). Les allophones (variantes d'autres sons) sont indiqués entre parenthèses.

	Antérieure		Centrale		Postérieure	
	Non-arrondie	Arrondie	Non-arrondie	Arrondie	Non-arrondie	Arrondie
Fermée	i i	y				u u
Mi-fermée	e e	ø	ə			o o
Mi-ouverte	ɛ ě (ɛ)	œ (œ)				ɔ ɔ̃ (ɔ)
Ouverte			a a		(ɑ) ɑ̃	

- Toutes les voyelles du peul peuvent être brèves ou longues.

Ex. : *awde* « pêcher (poisson) » vs. *aawde* « semer » ;
 selde « s'écarter du chemin » vs. *seelde* « découper en lanières ».

Difficultés pour apprendre le français

- Les voyelles antérieures du français /y/ (de *lune*), /ø/ (de *peu*), /œ/ (de *peur*) et /ə/ (de *le, chemise*) n'existent pas en peul.
→ /y/ se réalise systématiquement [i] ; /ø/ et /œ/ se ramènent en règle générale à [e] ; la prononciation du [ə] est variable, pouvant être [e], [ɛ] ou [o] :

Français		Peul	
université	[ynivɛʁsite]	<i>iniwersite</i>	[ʔiniwersite]
bureau	[byʁo]	<i>biro</i>	[biro]
voiture	[vwatyʁ]	<i>wotiir</i>	[woti:r]
lieutenant	[ljøtənɑ̃]	<i>liyetenaa</i>	[liyetɛna:]
gendarmerie	[ʒɑ̃darmɛʁi]	<i>sannarmori</i>	[sandarmori]

- Le peul ne fait pas de distinction entre /o/ (*saule*) et /ɔ/ (*sol*).
→ L'apprenant doit apprendre la différence entre /o/ et /ɔ/.
- Les voyelles nasales ne sont attestées que dans quelques parlars ; le *pulaar*, qui sert de référence ici, n'a pas de voyelles nasales.
→ Les voyelles nasales du français se ramènent à une voyelle longue [e:], [o:], [a:], ou à une voyelle suivie de nasale vélaire [ŋ] (le symbole [:] note la longueur : [e:] = [ee]) :

Français		Peul	
hébergement	[ɛbɛʁʒəmã]	<i>bersemaa</i>	[berɛma:]
accident	[aksidã]	<i>aksidaa</i>	[ʔaksida:]
commandant	[kɔmãdã]	<i>kumaandaŋ</i>	[kuma:daŋ]
canton	[kãtɔ]	<i>kaŋtoŋ</i>	[kaŋtoŋ]

3. Les types de syllabes

- Les syllabes peules sont de types CV ou CVC, la voyelle pouvant être brève ou longue, et la deuxième consonne, simple ou longue.

Difficultés pour apprendre le français

- Tous les mots du peul commencent par une consonne ; celle-ci peut être l'occlusive glottale [ʔ], qui n'est pas conventionnellement notée dans cette position.

Ex. *awde* = [ʔawde] « pêcher (poisson) »

aawde = [ʔa:wde] « semer »

- Les mots qui commencent par une voyelle en français prennent en peul une consonne glottale [ʔ] initiale (mais la plupart du temps, les francophones ne l'entendent pas !)

Français		Peul	
usine	[yzin]	<i>isin</i>	[ʔisin]
escalier	[ɛskalje]	<i>iskale</i>	[ʔiskalɛ]
auto	[oto]	<i>oto</i>	[ʔɔtɔ]
étage	[etaʒ]	<i>etaas</i>	[ʔeta:s]

- Le peul n'a pas de séquences de deux consonnes (CC) au début ni à la fin du mot.
- Dans la plupart des cas, dans les mots français qui commencent ou finissent par CC, une voyelle est insérée entre les deux consonnes : CCV devient CVCV, et VCC devient VCVC.

Français		Peul	
bleu	[blø]	<i>bula</i>	[bula]
France	[fʁãs]	<i>Farayse</i>	[farajɛ]
grade	[gʁad]	<i>garaade</i>	[gara:dɛ]
table	[tabl]	<i>taabal</i>	[ta:bal]

- Dans le cas du mot *président*, [pʁɛzidã], le *r* se déplace après la voyelle : *persidaa* [persida:].
- Lorsque le mot commence par sC-, la voyelle est plutôt insérée avant le [s]. La voyelle initiale prend alors automatiquement une occlusive glottale (voir ci-dessus).

Français		Peul	
stage	[staʒ]	estaas	[ʔesta:s]

4. Les autres objets de la langue

- Le peul est une langue sans tons, ni diphtongue ; l'accent se place sur la première syllabe.

5. Sources et lectures complémentaires

DIALLO, Abdourahmane, 2000, *Grammaire descriptive du pular du Fuuta Jaloo*, Frankfurt-am-Main, Peter Lang Europäischer Verlag der Wissenschaften, xvii + 276 p.

ELLAF (Encyclopédie des littératures en langues africaines) <http://ellaf.huma-num.fr/>

MOHAMADOU Aliou, 2015, *Dictionnaire des mots grammaticaux et des affixes dérivatifs du peul*, Paris, Karthala, 218 p.

MOHAMADOU Aliou, 2014, *Le verbe en peul. Formes et valeurs en pulaar du Fuuta-Tooro*, Paris, Karthala, 242 p. [1ère édition 2012].

MOHAMADOU, Aliou, Seck, M. A. et DEME, O. M., 2011, *Duusirde. 100 textes en pulaar pour vous accompagner au Fuuto-Tooro (Mauritanie, Sénégal et Mali)*, Paris, Kjpf & Tintimol, 246 p.

SYLLA, Yéro, 1993, *Syntaxe peule. Contribution à la recherche sur les universaux du langage*, Dakar, Les Nouvelles éditions africaines du Sénégal, 350 p.

ZOUBKO, Galina, 1996, *Dictionnaire peul-français*, (Senri Ethnological Reports 4), Osaka, National Museum of Ethnology, xiv + 552 p.

Les fichiers audio sont l'œuvre de Peter Isotalo, Octane, Sevela.P, Adamsa123, Terfili et Denelson83, ou proviennent de UCLA Phonetics Lab Archives, 2003. Ils sont mis à disposition sous une licence libre et/ou copyleft à partir de la page de Phonétique générale de Wikimedia Commons.